



# La Voz de Navarra

DIARIO INDEPENDIENTE

TELEFONO 1797.-Oficinas y Talleres: ZAPATERIA 50 y EVA 49

PAMPLONA, MIERCOLES 15 DE MARZO DE 1933.-Apartado 29.

## INTERESES NAVARROS

### La Diputación de la República

**¿SE ENTREGAN AL ESTADO LAS TIERRAS COMUNALES DE NAVARRA?**

Entre los acuerdos que aparecen en la gaceta oficial publicada últimamente en la prensa por la Diputación, figura el siguiente:

"En vista de un escrito del Alcalde de Olite, solicitando se convoque a todos los Ayuntamientos de Navarra, para tratar de la reintegración o rescate de todos los terrenos comunales que pertenecieron a los Municipios, en todos sus aspectos como ordenación, indemnización y cuanto sea necesario a tal fin, pues entiendo que así lo requiere la disposición del Ministerio de Agricultura de 3 de Febrero último, "Gaceta" del 10 y porque se van dando demasiadas largas y precisa resolver ese asunto, se acordó contestar que a juicio de esta Diputación, no es momento oportuno para la reunión propuesta, teniendo en cuenta que se halla en vías de constitución LA JUNTA PROVINCIAL DE REFORMA AGRARIA QUE ES LA LLAMADA POR LA LEY PARA INTERVENIR EN ESTA CLASE DE ASUNTOS, A LA CUAL LA MISMA DIPUTACION PRESTARÁ LA AYUDA PRECISA PARA LA MAYOR EFICACIA DE SU COMETIDO".

Tanto como nos parece interesante y bien orientada la instancia del Ayuntamiento de Olite, expresando el deseo de encauzar el procedimiento del rescate de los bienes comunales y su ordenación—salvo la cita de la orden ministerial aludida—, encontramos impropio, lamentable y absurdo el acuerdo transcritos de la Gestora, sea cual fuere el punto de vista en que el mismo se considere.

Un Ayuntamiento navarro que acude a la Diputación pidiendo normas para orientar en Navarra las actividades comunales, obra en forma, en navarro, en buena administración y derecho estricto.

Pero, una Diputación que le contesta que se espere, para que desde Madrid regulen la vida comunal, el rescate de los bienes usurpados, su ordenación, y la vida integral de nuestra autonomía local, eso es lo que nos falta que ver.

Esperar para copiar, esperar para no discutir, esperar para no hacer nada en definitiva. Este es el meneguado concepto que del fuero, de la autonomía y de la vida de Navarra, revela el acuerdo transcrito.

Nosotros admitimos cómo no un sentido liberal, ampliamente liberal y renovador, en el cual, ser fuerista o autonomista, significa invertir sustancia, facultades, acción, cuanto de bueno se dicte en Madrid o en Chococerosquia, incorporándolo a nuestra ley, para ejecutarlo antes y mejor, más en armonía a nuestras costumbres y adaptándolo a Navarra.

Lo que Madrid diga de bueno para Navarra, hacerlo nuestro. Lo que Madrid diga y sea conveniente acordarlo para nuestra tierra dictarlo y ejecutarlo. De ambas maneras se renueva, se renova el fuero, y desde el momento...

PRIMER ANIVERSARIO DE LA SEÑORA

## Doña Florencia Esparza Martínez

Viuda de don Felipe Etayo  
falleció en Pamplona el día 15 de Marzo de 1932  
después de recibir los Santos Sacramentos y la Bendición de Su Santidad  
**R. I. P.**

Su hijo, don Hilario Etayo; hija política, doña Graciana Elizondo; nietos sobrinos y demás parientes,

Suplican a sus amistades le encomienden a Dios en sus oraciones.

Todas las misas que se celebren hoy, MIERCOLES, día 15, en las cinco iglesias parroquiales de esta ciudad y en la iglesia parroquial de la villa de Sesma, podrán aplicarse por el eterno descanso del alma de la finada.

**Pamplona, 15 de Marzo de 1933**

### Las inquietudes de la hora

La Humanidad, al igual que las individualidades de uno y otro sexo que la componen, tiene sus edades críticas. Lo mismo que cualquiera de esos ejemplares que constituyen la bella mitad del averiado Género Humano; de igual modo que una de esas señoritas soñadoramente ojerosas, para sus crisis, que en muchas ocasiones, para que la analogía sea mayor, tienen no poco de nerviosas.

En el actual, uno de los momentos más interesantes de la vida inverosímil e inexplicable de esa entidad atrabiliaria y febril, de esa Humanidad que se agita de un modo que sería ridículo, si no fuera trágico, no sé si en convulsiones de solterona, irresignada ante un vacío que de buenas a primeras se le antoja infinitamente espantoso, o en desesperados espasmos de desoportunidad que en unos y en otros brazos se abocara en recoger, ansiosa, falsos rezagos enlodados de una felicidad cada día más lejana.

No voy a tratar de recorrer la tierra, escenario no muy bien decorado de las múltiples humanas inepcias, porque temo encontrar los bancos cerrados en el Nuevo Mundo, y alguna bala perdida o alguna bomba no hallada en ese mismo Mundo y en el Viejo. Para desasosijos e inquietudes bastan con los que aquí nos acosan que no son pocos ni pequeños.

Todos recordamos que la República vino en Abril de 1931. Y digo que vino, porque no la trajo el comité revolucionario, que como tal había fracasado poco antes, y que a título de tal, a pesar de todo, se incrustó en el poder. Vino la República, porque España, el "hombre enfermo" (o si se quiere la mujer enferma, lo pobre mujer enferma) de Occidente" quiso cambiar de postura.

El pueblo harto de charlatanes, que se decían políticos, cansado luego de las arcaicas ocurrencias de un dictador, que apenas conocía otra cartilla que la militar, pensó que acaso estuviera su salvación en los programas de los nuevos profetas, prometedores no de ocho bienaventuranzas en el otro, sino de ochenta en este mundo.

Entraron éstos con el lanzón en ristre dispuestos a deshaer todos los entuertos, seguros de extirpar todas las larvas, comprometidos a volcar sobre estas desgraçadas tierras, holladas por toda clase de moros y de cristianos, los maravillosos cuernos de la abundancia de que proclamaban portadores.

Dos años van a cumplir desde entonces. Lo de deshaer entuertos ciertamente se ha cumplido. Tanto es así, que en el retablo de maese Pedro apenas queda litera con cabeza, salvo el insignificante de la Telefónica.

De lo del cuerno de la abundancia más vale no hablar. El exponente de ella es el número de parados y de mendigos. Verdad es que los tiempos son duros y desbordados a los gobernantes más largos, pero también lo es, que nunca debe prometerse aquello cuyo cumplimiento corra riesgo de no poderse probablemente efectuar.

Y el "hombre enfermo de Occidente" otra vez está pensando en cambiar de postura, porque le duele casi todo lo que antes le dolía y se le han abierto además, algunas llagas. Y lamenta amargamente que una república democráticamente venida vaya por derroteros cuyo término no se alcanza a ver. ¿Será el cambio a la derecha? ¿Será hacia la izquierda? ¿Amancebremos mañana en una aurora roja? ¿Nos despertarán los tambores de una nueva dictadura?

Y nosotros los navarros, los vascos, ¿seguremos impertérritamente, incondicionalmente enroscados en este viejo navío azotado por olas y por vientos, en el cual apenas se hace nada, pero se habla mucho, eso sí, se habla mucho, se habla siempre... sin preocuparse del temporal que se inicia amargamente preñado de amenazas formidables...?

Teófilo JUANCO

### Parista'ko txolarrea (EL GORRION DE PARIS)

Por X. de LIZARDI

Txolarretxo, txolarre, Paris-erdikoa: "Bourse'ko" iskanbilla (gizon zoro batzarre) ez ote naikoa izuzteko, axolakabe biribila? Parol itzali baten txapel gullurrera etorri aliz txutxen apur ostu bat yaten: batetik bestera, txapelaren muturrak arin dituk gainzte Salto banakin, begi ernakal lurrera: ez aliz makala: begiraldi luzegegabe, baator beera: ez, alearen, ordez, yasztera azala. Kafetxean bainago astiaren yabe, zer egin oberik, (ezar ez gogorago) muñak urtu gabe, Zerbat, alarik ere, gogo-yolas baizik? Leioak lauso dira, eguraldiaren antzo, Barrenean giroaren arira, Joxustak egiten inorri mental-zuriak daude bazterrean. Begira, bestik gora, berriaz txolarrea, keñuka begiak irentzi du, gorera, luzatzeka, alea esku—?peko guri bat boteaz...ant'ziak Paris'ko txolarrea; zertan aliz berezi nere erroko batez? Azalez, solin-arrea; barrerez biurri; kideago zaitzen... ezatik prantzesez! Kampantore xaarrean, bata bezin lasa, bestea da maiztar Tuilleri gotarrean. Egingo nuke, bai, angoa lotsa ezetz onunza ba'nekar. Nun-naitar izan-mirial, ostera, gizona bai txori baldarra! Alegriak egitez bebil andik onaa; etxez kanpora beti duk baseritara. Labor; nere burua Paris'en ikusiz ain lotu ta arlote, otol nizan, zerua, zeatz adiriaz gizon baño naiago nukela txolarre.

—X—

VERSION ERDERICA

(No cabe, ciertamente, dar una versión exacta del "donaire" que esta poesía tiene en la lengua originaria, tan distinta por otra parte del español en todos sus matices. No cabe, ni aún cuando como en el presente caso, sea el propio autor quien nos presenta la versión. Pero sí da una idea ésta, de la sutileza de la fantasía voladora de "Lizardi", la cual pónase lo mismo sobre la flor delicadísima del amor, que sobre el acibar de la desgracia que, como en estos versos que transcribimos, sobre temas humorísticos d'ela vida, vistos siempre a través de una gran alma romántica, cual es la de este insigne poeta vasco).

—X—

"Gorrion, gorrioncete del centro de Paris. ¿Ni el rumor de este conclave de locos que en la Bourse, atrevido, impertinente, puede ponerte espanto? Llegaste en derechura sobre el capuz de un foco sin luz, mientras comías una migaja hurtada. Y luego, diligente, uno tras otro, todos sus ángulos ocupas. Con cada salto, el suelo enfilas avizor. ¡No eres tú mala pieza! Corto fué tu inquirir y descendes veloz. No, por cierto, a llevarte cáscaras sin meollo. Sentado en un café, dueño a placer del tiempo, ¿qué mejor ni más grata tarea para mí que aquesta? Sin que llegue a licuarse el seso, juegue el ingenio un poco. Nublados los cristales, tal cual el tiempo, veo. Y, del mismo a tenor, duermen por los rincones siestecillas los mozos de nivel mandil. Mas cádate que vuelve ya al foco el gorrion. Y al punto, sin demora, con un gui-

### Triunfo de un religioso navarro

La prensa de Santander trae envuelto en la aureola de sus alabanzas el nombre de un religioso navarro, el R. P. Ignacio de la Cruz Baños, de los Sagrados Corazones, del pueblo de Sansol; el mismo que, nombrado para la Cátedra de Filosofía del Instituto de Torrelavega en concurso, fué destituido por la única poderosa razón de ser religioso.

Cinco conferencias ha dado el docto religioso en la Iglesia de la Anunciación, explicando la doctrina social católica contenida en las encíclicas Rerum novarum y Quadragesimo anno y su palabra clara y elocuente ha reunido a un numeroso público, de todas clases sociales, en el templo y en la calle y en la plaza que lo rodean, que se ha hecho necesaria la presencia de la policía para que no quedara interrumpida la circulación durante la conferencia.

El diario republicano "La Voz de Cantabria", decía desde la segunda conferencia: "En la parroquia de la Compañía comenzando el lunes una serie de conferencias dedicadas a hombres exclusivamente. Es conferenciante el reverendo Padre Ignacio de la Cruz, sabio religioso de los Sagrados Corazones y ex catedrático de Filosofía de Torrelavega..."

"Al Padre Ignacio de la Cruz, religioso de hábitos blancos, cual los del famoso Padre Gerard, de santa memoria, debieran escucharle estas noches los obreros. Verían cómo aborda la cuestión social y cómo predicando el Evangelio y citando textos del Papa inmortal de los obreros, León XIII, más bien que un fraile parece un apóstol del proletario. Tal se preocupa de la obligación que existe de atender al obrero y de que se le debe dar lo que en justicia le pertenece."

Con el entusiasmo de la calle aumentaba también el deseo de oír al conferenciante, hasta el punto de que mucho antes de la hora ya estaba repleta la Iglesia. Entre los asistentes se veía a muchos obreros socialistas y comunistas, que escuchaban con avidez la doctrina redentora de la Iglesia y se reconciliaban con ella, al descubrir el engaño en que habían estado.

Pensando, sin duda, en estos hombres sinceros y en aquellos otros compañeros suyos, mucho más numerosos, que no acudían a las conferencias, decía "La Voz de Cantabria" del día 10: "También anoche se congregó un público numerosísimo en la Iglesia de la Compañía a escuchar la conferencia del eminente sociólogo, reverendo Ignacio de la Cruz, cuyo prestigio se halla sólidamente cimentado en la labor socializadora que viene realizando."

"¡Lástima que a este apóstol de la acción social no acuda a escucharle esa masa indefinida de obreros que, sin saber por qué, sienten el desorden y vibra en su pecho la impresión revolucionaria, sugestionados, indudablemente, por las lecturas importadas del paraíso ruso... ¡Cuántos aprenderían y cómo habían de convenecerse de que el cristianismo, antes que nadie y con más espíritu de caridad y justicia también, se ha preocupado de la situación económica de la clase obrera!"

"El Diario Montañés", órgano de la Acción Católica de la Montaña, cerraba sus artículos sobre las conferencias del P. Baños con estas palabras: "El numerosísimo concurso de hombres de todas las clases so-

### Lizardi'ar Xabier

Lizardi'ar Xabier il dai!  
Bai izparne gargarria!  
Jaunak aren gurek utes abiesarica bereganat nai izan du.  
Batu ditagun, gero, gure oroi ta otol-zak  
Gaur ere, Xabiergaixori, zure amonaxoa il zanean lez, zure gorputzil atzetik aditzen da:  
Ots!  
Ots!  
bizion ofok...

Illobi bidean:  
Gaur ere:  
Lurra ta blok alkarri musuka zaudete...  
Ezta oraindik urtebete osatu zure orleri txorta, "Biotz-Begietan", artu nuela. Ordu-tarik nerkin ner-man erduren idetzit batetzat. Eta baita buruz ikasi ere. Ta gaur il zeralakun gorera dotozik zure neurritz xamur ta ezituzak:  
Itzali, Basoren ume yaukal xalongerik ezin al:  
beltxeran, begi bai azal:  
Itzali!  
Itzali!  
Beltxeran orrek, bildu zaitu; zure abotsa ixildu da, ta bazoaz gullurrera, maite zenuen gullurrera  
Maite ditut gullurrak argiak ez beste...  
Ta guk, zer egin bear degu? Zuk, zure Xabiertxo'ren eriotzan, egin zenuena:  
Aintza goian Jaunari askigabea;  
ta bere naia ontzat estitako lurtarri...  
pakea!  
Bafia, barrango abotsak ari du:  
Biotzean min dut, min etsia negar ixilla darion miña,  
Oierkari genun; gaur, enarak etorri-garalez, aldegia  
Nere irakurle oroi, otol bat aren a'de.  
JKASLEA.

### Ejercicios Espirituales en euskera

En la iglesia de San Fermín de Aldapa, del 20 al 26 de Marzo  
Comenzando el lunes a la noche tendrán lugar todas las noches en la siguiente forma:  
Rezo del Rosario.  
Canto del Atoz pekataria.  
Sermón del P. Urtarte.  
Canto del Jesús gure Jaun maite.  
Sermón del P. Iruarizaga.  
Canto del Egizu zuk Maria.  
Bendición final.  
Hora de la función: 7 de la noche.

—X—

Euskaldunak: Acudid todos a estos Ejercicios Espirituales. Los ejercicios son algo muy íntimo para los euskaldunak. Nos lo dicen muy alto los gloriosos nombres de Francisco de Xavier e Ignacio de Loyola.

### Misioak edo gogo iharkunak euskaldunendako

Aldapako Fermín Donearen Elizan. Epaila edo Markoaren 20-rarretetik 26 garrenera. Asteleko arratsaldean asi ta gauero izanen dira Misioak unelaxe.  
Agurtza edo erosario deuna.  
Gero, abestuko da "Atoz pekataria".  
Aita Urtarte'ren itzaldia.  
Ondotik abestuko da "Jesús gure Jaun maite".  
Gero, Aita Iruarizaga-ren itzaldia.  
Abestuko da "Egizu zuk Maria".  
Arzenik, emanen da onespene edo bendizioa.  
Ehizkizuna astiko da egun guztietar arratsko 7 orduetan.

—X—

Euskaldunak: Atozte euskerazko misiotarra; Euskalduna izan zen misiolariarik aundiena gure Xabier eta gogo-iharkunen asmazalea, Loyolako Eneko deuna.

### I. Labayen

Estómago, Intestinos e Higado  
RAYOS X  
Ave. CARLOS III, 7. 1.ª, derecha

### Caja de Ahorros de Navarra

CON LA GARANTIA TOTAL E FUNDADA DE LA EXCMA. DIPUTACION Colaboradora del Instituto Nacional de Previsión.

Libretas ordinarias a la vista...	3'50 por 100
Imposiciones anuales...	4'25 "
Imposiciones semestrales...	3'75 "
Cuentas corrientes a la vista...	2'50 "

Seguros sociales.—PENSIONES a los 65, 60 y 55 años a capital cedido y a capital reservado.—Rentas inmediatas.—CAPITALES HERENCIA.—DOTES INFANTILES.—HOMENAJES A LA VEJEZ.—Bonificaciones a los imponentes.

OFICINAS CENTRALES  
en su nuevo edificio de la Avenida de Carlos III.-Nuevo Ensanche  
SUCURSALES: Alsasua, Aoz, Arriaba, Atallo, Caparroso, Carcastillo, Cascante, Corella, Echalar, Elizondo, Estella, Iruarun, Isaba, Leiza, Lesaca, Lodosa, Los Arcos, Marcella, Sangüesa, Santesteban, Tafalla, Tudela, Viana y Vera del Bidasoa.

### Julio Echaide

ABOGADO  
ha trasladado su despacho, a Avenida Carlos III, 16

### Lea V. "La Voz de Navarra"

COMPRESUS CALZADOS

## Eureka

San Nicolás, 2. Plaza del Castillo, 35  
Los mejores y más económicos.



COTIZACION DE VALORES

MADRID

Telefonemas de la Vasconia

Table with columns for 'VALORES DEL ESTADO', 'ACCIONES', and 'DIA 13 DIA 14'. Lists various securities and their prices.

BILBAO

Telefonemas del Crédito Navarro

Table with columns for 'VALORES EXTRANJEROS' and 'DIA 13 DIA 14'. Lists foreign exchange rates and other values.

VALORES EXTRANJEROS

Conferencia de «La Voz»

Table with columns for 'MONEDAS' and 'DIA 13 DIA 14'. Lists exchange rates for various currencies.

Avicultores, Apicultores. Ganaderos

Incubadoras, criadoras y toda clase de material para AVICULTURA y APICULTURA...

Advertisement for Krissola shoes, featuring an illustration of a man in a suit and the text 'CON ESTA MEJOR BRILLO'.

SECCION DE DEPORTES



EL ROCA VENCIO AL LOGROÑO. El domingo por la tarde jugaron en el campo donostiarra de Atocha su partido de clasificación para el campeonato de España amateur...

SOLITARIOS

¡Vaya un martes más eso el de ayer! Fuera de que perdió el Madrid, consintiendo la defensa internacional que le adjudicaran cuatro pildoras...



En Euskal-Jai

En el partido jugado ayer tarde en el frontón Euskal Jai, accidentado y catastrófico para los alistas, abundaron las jugadas medianas...

Es conveniente en el deporte el profesionalismo

CUANDO ESA ACTIVIDAD PRODUCE DINERO A LOS CLUBS DEBE PAGARSE A LOS JUGADORES. La ciudad de Munich ha dado el ejemplo al resto de Alemania...

BOXEO

EL TITULO DE THIL. La National Boxing Association yanqui ha acordado invitar a Marcel Thil a que ponga su título de campeón del mundo en juego contra un challenger calificado.

EN BURLADA

Juventud, 5; Liceo Eslava, 6. Por no abusar en demasía de la benevolencia del periódico, me limitaré a recoger algunas ligeras impresiones del emocionante encuentro jugado entre dos de los Clubs que aspiran con más probabilidades al campeonato que patrocina la Federación Navarra de Fútbol.

RETOS

La Unión Deportiva de Obanos, reta a la Fuerza F. C. de Puenta para jugar un partido el día 19 del actual, en el campo de la Unión, devolviendo la visita el domingo día 23 del corriente.

OFICIALES

AYUNTAMIENTO DE TAFALLA. Empréstito Municipal. Previa autorización de la Excmo. Diputación Foral de la Provincia, este Ayuntamiento anuncia suscripción pública para la emisión de un empréstito de 500.000 pesetas...

AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA. ANUNCIO DE CONCURSO. Se saca a concurso, que tendrá lugar en esta Casa Consistorial a las doce horas del día 29 del actual, el suministro del material eléctrico necesario para el entretenimiento de la red e instalaciones del alumbrado público municipal durante el corriente año de 1933.

FUERZAS ELECTRICAS DE NAVARRA. SOCIEDAD ANONIMA. Se convoca a Junta general ordinaria de señores accionistas, que tendrá lugar el día 30 de los corrientes, a las once y media de la mañana, en el domicilio social, Avenida de Carlos III, núm. 6, primero izquierda.

ESPECTACULOS

Frontón Euskal-Jai. A las tres y media de la tarde: Aziproz y Eguaras contra Abrego III e Irigoyen.

Coliseo Olimpia

Hoy miércoles. A las 7,15 y 10,30.

Perdí la bolsa

(Comedia Metro, por Marie Dressler y Pelly Moran).

Billy The Kid

(Una magnífica producción del mago de la cinematografía King-Vidor).

Teatro Gayarre

HOY, MIERCOLES, NO HAY FUNCION. En breve: Chandu.

Chandu

paiciendo semejante regalo a los lectores de «Yakintza», en forma alterna pudierase pensar en ello. Pero las diez pesetas del coste de la suscripción están adelantadas hasta las milésimas de céntimo. El proyecto de las líneas de arriba solo es posible con una aportación de suscripciones hasta un número previsto ya por la Dirección.

Advertisement for 'Sellos de Propaganda "Pro-Universidad Vasca" DE VENTA En el Centro Vasco Y OFICINAS DEL Partido Nacionalista'.







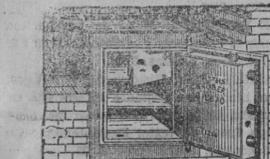
Prueben Esta Nueva Receta Para el Cutis



Asombrosos experimentos... Ninguna arruga... Mejillas firmes, frescas, rosadas a los 50 años...

A la mañana empleen la crema Tokalon blanca... Nota: La Crema Tokalon Blanca, sin grasas...

Luis M. de Ubago Odontólogo de la Casa Misericordia Mayor, 72, segundo Tel. 8701 PAMPLONA



CAJAS INVISIBLES Empotrada la Caja en la pared, esta queda lisa y sin salientes...

Representante: FELIX ILUNDAIN, Navas de Tolosa, 19.-Pamplona

TOS, BRONQUITIS CRÓNICA, RESFRIADOS, GRIPE SOLUCION PAUTAUBERGE CONVALESCENCIA DE LA GRIPE, ESCRÓFULA, RAQUITISMO

"EL IRATI" S. A. Vende en carbón de haya en sacos, precintados, con 25 kilos netos, al precio de 3'75 pesetas... También sirve carbón menudo (cisa) por sacos, a 0'13 pesetas el kilo...

Estómago - Intestinos Polvos del Fráje "SIR" Los Laboratorios "SIR"-PAMPLONA Sto. Domingo, 17 y S. Saturnino, 18 (antiguos) De venta: Farmacia de Iribarra

BEDFORD Camión del día :: Palier flotante Garantizado por la GENERAL MOTORS Garage "UNIC" Avenida Galán y García Hernández, 6

Ybarra y Compañía Servicio rápido entre BARCELONA, Santos, Montevideo y BUENOS AIRES... PROXIMAS SALIDAS DE BARCELONA 22 Marzo.-Moto-transatlántico "CABO SAN ANTONIO"...

F. Salaverri ORTOPEDICO MECANICO DE LA CLINICA DEL DOCTOR M. SALAVERRI BILBAO.-Plazuela de San José, 2

Clínica Ortopédica de Bilbao En San Sebastián todos los meses el día 1.º en el Hotel Arana.

Larios y Compañía, Malaga COÑAC - VINOS GENEROSOS Proprietarios de la marca Jiménez & Lamothe

La revista de actualidad gráfica del hogar calórico LA HORMIGA DE ORO Cada año publica 52 números. De 2.000 a 2.500 páginas...

CARBONES Hulla, antracitas, coque LUIS REVESTIDO SAGARDOY Sarriena 34.-Tel. 8778 Pamplona.

Dr. J. Ezquieta Arce Enfermedades del corazón y pulmones RAYOS X CARLOS III, 14, 1.º Pamplona

The y Elixir Pujol Es el purgante ideal, el más cómodo, eficaz y seguro preventivo contra las enfermedades, infecciones...

Granja Avícola EGATI ELIZONDO (NAVARRA) Teléfonos 39 y 40. RAZAS LECHON y RHODE ISLAND, RIGUROSA SELECCION

1 LIBRA DE CHOCOLATE LOUIT CONTIENE MÁS DE 4000 CALORÍAS EN LUGAR DE 1200 CONTENIDAS EN UN KILO DE CARNE DE BUEY

ANUNCIOS BREVES DE "LA VOZ"

Hasta 15 palabras una peseta. Por cada palabra más, 0'10 pesetas. Por informar en la Administración se cobrará 0'30.

Alquileres DESEO PISO de 50 a 75 pesetas dentro de la población para poca familia.

SE ALQUILA bajera propia para industria o almacén; suelo de cemento.

ARRIENDO DE HERMOSA BAJERA.-En Tafalla, y muy próxima a la estación del ferrocarril...

COMPRO en cualquier localidad, edificios, cobertizos etc, para derribarlos y aprovechar materiales.

CUBO MADERA.-Se desea comprar uno, cubida 15 a 18.000 litros.

Empleos MODISTA se ofrece.-Trabajará a domicilio.-Calderería, número 10, tercero.

NODRIZA primeriza, tres días de leche, para criar en su casa.

CHOFER.-Se ofrece uno en buenas condiciones en Legaria.

CEDERÍA a comisión, muestrario de artículos de mucha venta en droguerías...

NODRIZA de 20 días de leche, 28 años, para criar en casa.

SE OFRECE oficial de pastelería, a prueba; igual por temporada que fijo.

Huéspedes SE DESEAN huéspedes estables; trato esmerado; baño; precio módico.

Pérdidas PERDIDA de perro pequeño, de lanas color gris; atiende por "Barbas".

Venta de ganados VENDO cuatro machos acostumbrados a todo trabajo.

VENDO, por quitarme labranza, pareja búyos, superiores, cinco años.

VENDO yegua recién parida, más un potrillo y una potra de un año.

VENDO yegua recién parida, más un potrillo y una potra de un año.

VENDO patata blanca para siembra, temprana y dos carros, un volante.

SIMIENES Seleccionadas de gran rendimiento Remolachas forrajeras 5 clases Alfalfa y Trebol deuscutados

VENDO magnífica motocicleta B. S. A. de 5 H. P., potentísima en el excepcional precio de 1.500 pesetas.

OCASION: Vendo dos galeras nuevas, propias para calzones.

MAGNIFICO turismo muy fuerte propio para camioneta rápida.

OPORTUNIDAD. Vendo cuatro coches Citroën de cinco y diez H. P.

JUNTA DE ABASTOS DE FUNES: Se venden 140 obajas gordas para pique.

GRAN OCASION: Vendo a toda prueba y baratos los siguientes coches.

VERDADERA GANGA.-Coche Essex, 5 plazas, conducción interior.

VENDO dos terneras de días, buena raza, dirigirse a José María Gofil.

FIAT, torpedo 4-5 plazas de 10 H. P. en excelente estado.

VIDES AMERICANAS.-Se venden barbaños, estacas y estaquillas.

VENDO suelo magnífico "side-car" B. S. A. 2-3 plazas.

VENDO para simiente: Patata blanca temprana y encarnada de bizcocho.

VENDO ventanas 1'80 X 0'70 apaisadas completas.

SE VENDE camioneta "Ford" último modelo, poco usada.

OCASION.-Vendo o cambio aparatos de radio viejos y gramolas.

EN LA MAS amplia avenida del Ensanche, vendo un "chalet".

SE VENDE Tractor Dering, seminuevo. Informes Cirilo Sagardey.

OCHEENTA POSTES kianizados de 2,60 de largo por 0,45 de grueso.

SE VENDEN cuatro automóviles cerrados propios para alquiler.

OCASION: Vendo uno o dos coches Citroën B. 14.

GRAN OCASION! Alquiler -solamente los domingos- coche de 4-5 plazas.

OCASION: Se vende a toda prueba una camioneta Chevrolet para 1.500 kilos.

SE VENDE una casa en Puente, calle Arrieta.-Informar Gervasia Echauri.

GANGA. Vendo dos aparatos de Radio y Radio, Pohnio, modelos 1933.

VENDO coche Citroën, seis plazas. Informar Corresponsal VOZ en Oñate.

VENDO máquina segadora-stadora, Cormick, último modelo.

PATATA para siembra, temprana verdad, vendo en Jarauta 41 y Mayor 116.

SE VENDEN 44 primales preñadas, a partir del 15 de Marzo en adelante.

"LA PROPAGANDA MAS EFICAZ  
ES LA DE FRENTE, PORQUE LLEGA  
A SITIOS INACCESIBLES PARA OTRA  
CLASE DE PROPAGANDA."

# La Voz de Navarra

**PRECIOS DE SUSCRIPCION**  
En Navarra: Tres meses, 8 pesetas; seis  
meses, 12; un año, 22.  
Fuera de Navarra: Tres meses, 750 pesetas;  
seis meses, 15; un año, 30.  
En el extranjero: Seis meses, 25 pesetas;  
un año, 50. América, 50 pesetas al año.

## SERVICIOS PROVINCIALES

### Una visita al Manicomio Navarro.-Lo que nos han contado el administrador y director señores Yanguas y Jimeno

#### LA LEY DE CONGREGACIONES

#### Discurso pronunciado por el diputado nacionalista señor Horn en el Parlamento

El señor PRESIDENTE: Tiene la palabra el señor Horn.

El señor HORN: En la tarde de ayer, el señor Salazar Alonso se ocupaba de esta cuestión y, dirigiéndose a la Comisión de Justicia, decía: "Si el señor Baeza Medina estima que es una interpretación constitucional, no habrá gran obstáculo en suprimirlas de una ley, porque los preceptos constitucionales están por encima de todas las leyes que puedan votar posteriormente las Cortes".

Pues bien; a mí me parece (este es un criterio personal, porque no hablo en representación de nadie, aunque claro es que celebraría que, a poder ser, obtuviese la conformidad de la mayor parte de los sectores de la Cámara) que arrancando y tomando pie de estas manifestaciones del señor Salazar Alonso podría llegarse a una solución que a todos, indudablemente, convendría. El señor Ministro de Justicia tuvo la bondad de recoger estas palabras del señor Salazar Alonso y manifestó, contestando a ellas, que aunque, a su juicio, la cuestión no tiene importancia, podría redactarse en palabras parecidas a éstas la frase de que se trata: "Para ejercerlo, fuera de los límites, se requerirá autorización gubernativa, conforme a lo dispuesto en la Constitución". De manera—decía el señor Ministro—que yo me atrevería a proponer una modificación que no fuera la de las palabras del voto particular, sino estas otras, que demuestran la absoluta buena fe con que yo hablo en este momento, como siempre, a la Cámara, y además, para que quede garantizada lo mismo una interpretación que la otra, con arreglo a esa buena fe". A lo cual repuso el señor Alba que contábamos con ella, señor Ministro.

Estos términos del problema están todavía pendientes de solución definitiva, de si aceptan o no. Desde el momento en que proceden del banco azul, y nada menos que del señor Ministro de Justicia, tienen ya una garantía que no creo que se pueda superar. Y como por lo menos, por mi parte y seguramente otros muchos señores Diputados de mi misma significación y estimo que también el señor Salazar Alonso en representación de su minoría y otros señores, aceptaríamos esta fórmula, creo que si ella se transcribiera literalmente o se dejase al señor Ministro y a la Comisión que la ultimasen definitivamente, podría zanjarse de este modo el asunto.

No creo que sea un obstáculo el que la Comisión no se haya pronunciado definitivamente sobre ella, porque ya en otras ocasiones ha ocurrido, sobre todo recuerdo recientemente, al discutirse los Presupuestos generales para este año, que eran muy frecuentes las intervenciones del señor Ministro de Hacienda mediante las cuales se aprobaban textos que no procedían de la Comisión, ni de enmiendas ni votos particulares de los señores Diputados, sino de una buena composición, de una solución que podía satisfacer más o menos, pero que al fin y al cabo satisfacía y cumplía los deseos de varios de los sectores de la Cámara, sino de todos, como yo quisiera en este caso. No tengo más que decir.

El apetito perdido se recupera rápidamente con el acreditado tónico VINO ONA

**Máquinas de escribir**  
Se arreglan y se limpian toda clase de máquinas de escribir a precios módicos.  
Los encargos en la  
**Funeraria de Ciga**  
Zapatería, 56 Teléfono 2715  
PAMPLONA

---:---:---: Una deuda ---:---:---:  
---:---:---: Cochiqueras ---:---:---:  
---:---:---: Tierra de cultivo ---:---:---:  
---:---:---: Gallineros ---:---:---:  
---:---:---: Cocina ---:---:---:  
---:---:---: Lavaderos y secadores mecánicos ---:---:---:  
---:---:---: Personal del Establecimiento ---:---:---:  
---:---:---: Facultativo ---:---:---:  
---:---:---: Administrativo ---:---:---:  
---:---:---: Capellán, don Franco Gambarte ---:---:---:  
---:---:---: Personal auxiliar.--Sección de hombres: ---:---:---:  
---:---:---: Sección de mujeres: ---:---:---:  
---:---:---: Cómo entran los enfermos en el establecimiento ---:---:---:  
---:---:---: La cocina es la joya del Establecimiento. ---:---:---:

Días pasados en una visita que hicimos al Manicomio, con motivo de la inauguración del matadero, en la reseña que publicábamos al día siguiente prometíamos ocuparnos en una información de todo el Manicomio. Tenemos la pretensión de ver cumplido nuestro deseo, pues con los datos y facilidades que hemos encontrado, en los funcionarios de aquel establecimiento, y particularmente de los señores Yanguas y Jimeno, nos han hecho entretenida y sencilla esta información, a los cuales, como verán los lectores que terminen esta información, no hay más remedio que felicitarles y nosotros por nuestra parte darles las gracias por las atenciones que han tenido para con nosotros.

**Algo de historia del establecimiento**

El fundador del Manicomio es don Fermín Daolz y Argalza (q. e. p. d.), natural de Peralta, el cual al morir, dejó toda su fortuna, para establecer en Navarra, pero con la facilidad de establecerlo en el sitio que se creyera más conveniente, un establecimiento de enfermos dementes, para Navarra, Guipúzcoa, Vizcaya y Alava. Enseguida de la muerte los Albaceas testamentarios, empezaron a hacer el edificio donde actualmente se encuentra, llegando el capital legado para hacerlo completamente, pero sin amueblarlo y fué cuando estos señores se dirigieron a las cuatro provincias y ofrecieron el edificio construido a las Diputaciones, renunciando al derecho que sobre él tenían las provincias de Guipúzcoa, Vizcaya y Alava.

La Diputación de Navarra, con muy buen acuerdo se hizo cargo del establecimiento, lo amuebló y trajo a 111 hombres y 39 mujeres que tenía en otros Manicomios, en total 150 enfermos e inauguró el edificio en Diciembre de 1904.

**Régimen de vida de los enfermos**

Todos los enfermos tranquilos del establecimiento tienen un régimen de trabajo, el que reporta dos grandes beneficios; el primero es que el enfermo está más tranquilo y tenga muchas más probabilidades de curación; y el segundo, es que en caso de curación del enfermo no se haya habituado a la vagancia y pueda ganarse la vida al día siguiente en el que sale del establecimiento.

El régimen de alimentación, descanso y asco, es el siguiente: Se levantan a las siete de la mañana, inmediatamente se dedican a su aseo personal en las mejorables salas de baños que hay en todos los pabellones. Después desayunan café con leche y pan. A las doce en punto tienen la comida que consta, de sopa, legumbres y principio de carne todos los días, teniendo los días festivos postre. La cena se compone de legumbres o patata y pescado fresco o en conserva.

**Servicios anejos al establecimiento**

En todos estos servicios que vamos a relatar trabajan los enfermos. Como hemos dicho antes, esto les reporta un gran bien, pero también le ahorra a la Diputación muchos miles de pesetas al cabo del año.

Cuenta con un pabellón separado del edificio (pero dentro de la tapia que cerca toda la finca), donde se hallan la vaquería, cochiqueras, matadero de ganados (recientemente inaugurado), molino de piensos y serrería de leña. La tierra de cultivo consta de 20 hectáreas, tres de las cuales se han adquirido recientemente por acuerdo de la Excelentísima Diputación.

En ella existe una limpieza esmerada, pudiéndose andar por ella como por una carretera. Hay en la actualidad 14 vacas de pura raza holandesa, destinándose la leche que producen para los enfermos delicados. Empleándose para el desayuno de enfermos corrientes leche condensada.

Este será seguramente el servicio que más produzca o que más ahorre al establecimiento. Las cochiqueras están divididas en muchos departamentos, los que se dividen en dos partes. Uno de ellos es donde se les pone la comida y el otro que comunica directamente con el anterior es un pequeño patio, en el que están por lo menos cuando se hace la limpieza de la parte interior y viceversa, la que se hace diariamente. Se crían anualmente 100 cerdos, empleándose en su alimentación las sobras de las comidas, la que generalmente suele bastar.

En ella se producen las verduras necesarias para cubrir las necesidades del Establecimiento, produciéndose igualmente piensos y forrajes para el ganado. Estos terrenos se tiene el proyecto de convertirlos en huerta, para así poder surtir a los demás Establecimientos Provinciales de Beneficencia, con lo que se resolverá un problema, además, de ahorrar algunas pesetas a la Diputación.

Unicamente existen hoy, y a modo de prueba dos gallineros modelo. Estos en visita del gran resultado que dan, seguramente se ampliarán en un plazo no muy lejano.

ramo hay trabajos ejecutados en estos talleres, verdaderamente notables, como son dos sillones que hay en el despacho del Administrador, los que sirven a un tiempo, de cama, mesa escritorio, mesita fumadero, etcétera, teniendo el aspecto de dos sillones corrientes.

En el mismo pabellón existe un taller de hojalatería, en el que se ejecuta igualmente todo lo necesario al establecimiento.

Ocupa también este servicio un pabellón que está orientado al Sur, se encuentra el taller de costura, donde las enfermas hacen y componen toda la ropa necesaria al establecimiento, planchándola también las enfermas. Hay una parte de este pabellón dedicado a almacén de ropa y usada, en el que por un ingenioso procedimiento se saba en cualquier momento el número y clase de prendas allí depositadas.

Estos servicios han sido también construidos por personal del establecimiento. En él como en todos los servicios trabajan enfermas, contando con material modernísimo como es la máquina hidroextractora.

La cocina es la joya del Establecimiento.



El taller de visitas en el que se ve trabajando a las enfermas bajo la material miradas de las monjitas

Está montada y provista de todo el material moderno, como son las cámaras frigoríficas, máquinas para picar carne, mondar y cortar patatas, cortar sopas, de embutidos, molino de café, lavadero de verduras, etc., etc., pero sobre todo llama la atención la limpieza existente en aquel lugar. Para la cocina además de las enfermas que prestan servicio en ella, hay cocineras especializadas, bajo la inspección de tres hermanas de la Comunidad.

Hay para este fin un pabellón separado del edificio de reciente construcción, todo él hecho por los enfermos. En este pabellón, se guardan, piensos, legumbres, permiles, acetos, etc., y está construido conforme a las exigencias modernas de la higiene.

Este es uno de los más importantes servicios por no decir el más importante del Establecimiento. Actualmente se suministra de la Sociedad "Agua de Arteta", pero además de resultar extraordinariamente caro, no da la suficiente para atender a las más elementales normas de higiene, como es el que se puedan bañar con frecuencia en el verano los enfermos.

Este servicio se va a inaugurar de una manera notable, estando a punto de inaugurarse la traida de aguas del río Arga con manantial de agua potable independiente y de las mismas características del agua de Burlada. Estas aguas se elevarán a dos depósitos, uno de hierro y otro de cemento, que han de servir para proporcionar de este indispensable elemento a todos los servicios generales de la casa. El agua del depósito de hierro se destinará a agua de riego y el de cemento para piscina de baños generales. Con este último servicio se podrán bañar todos los enfermos sin ningún cuidado de lo que pudiera ocurrir.

conocerse en el pabellón al que ha ido destinado.

Los enfermos de la beneficencia, son objeto de un expediente administrativo (aparte del facultativo que exige la Ley) y por el que se determina por la Diputación, si son pobres, en cuyo caso, los Ayuntamientos respectivos satisfacen 150 pesetas diarias por enfermo o si tienen medios de fortuna se dispone la cantidad con que han de ayudar las familias a los gastos que ocasionen en el Establecimiento.

La estancia de los enfermos de beneficencia, está valorada para estos casos en 3 pesetas diarias.

Hay enfermos pensionistas de tres clases que pagan respectivamente 1250, 850 y 450 pesetas diarias, según sean de primera, segunda o tercera clase. Actualmente estos enfermos están en número de 92 entre los dos sexos, que ocupan los pabellones especiales a ellos destinados, construidos y dotados de todo cuanto exige el confort moderno (calefacción, baños, duchas, peluquería, salas de estancias, juegos de primera y segunda clase, tienen habitaciones particulares.

**Estadística de enfermos y gastos**

El primer año de vida del establecimiento se empezó con un gasto total de 180.161'02 pesetas, resultando el costo de estancia de cada enfermo a 143 pesetas. Después y progresivamente han ido subiendo los enfermos y los gastos, hasta llegar al pasado año de 1932 a ochocientos y pico enfermos (mayor parte de los novecientos), con un gasto total de 1.242.844'05 pesetas, resultando por enfermo a razón de 3.09 pesetas diarias.

En la actualidad hay 908 enfermos.

Es un modelo de organización moderna, que para si quisieran Comisarias y otros Centros donde es necesario tener datos de muchos individuos. Está montada con ficheros modernos, en que cada enfermo, Ayuntamiento, proveedor, etc. tiene su ficha que está al alcance en cualquier momento, teniendo las fichas de los enfermos además de toda clase de datos con respecto a su expediente, la fotografía.

También existen en el establecimiento modernas máquinas para toda clase de trata-

mientos, como hidroterápicos, medicamentos, eléctricos y psicoterápicos.

Merece especial mención la llamada Sección de Trabajadores, dirigida según las modernas orientaciones de laborterapia que tan excelentes resultados da en los Establecimientos donde se ha implantado hasta ahora.

De la sección de mujeres trabajan 140, en las faenas de limpieza, cocina, lavadero, repaso y confección de ropa, bordado y planchada.

De la sección de hombres, trabajan 160 en labores de carpintería, hojalatería, limpieza, obras, panadería, granja, cochiqueras, gallineros, vaquería y cultivo de la huerta.

Como complemento existe personal especializado en estos trabajos pagados por el establecimiento y compuesto de un encargado, dos panaderos, tres albañiles, dos carpinteros, dos hojalateros, dos peones, un hortelano, dos ayudantes de la granja y un chófer.

Existente acuerdo de la Excm. Diputación de una colonia agrícola, que con el tiempo podrá convertirse en servicio abierto, cosa completamente nueva en la Península y que desde luego será este el primer sitio donde se implante este nuevo e importante servicio.

Igualmente existe acuerdo de la Diputación de nombrar dos médicos alumnos para completar el personal facultativo.

Se está estudiando con todo cariño el importantísimo proyecto de producir energía eléctrica para las necesidades del Establecimiento.

El de seguir implantando nuevos servicios de trabajo en forma de talleres diversos. El de completar las instalaciones de calefacción, hasta llegar a dotar de este confort a todos los pabellones de beneficencia.

El de organizar una escuela de enseñanza para los enfermos con el objeto de que puedan aspirar a poseer el título de enfermeros diplomados que empieza a exigir la legislación en general.

En fin, procurar poner este Establecimiento a la altura de los buenos Manicomios del mundo.

#### Movimiento nacionalista

Nuevas Juntas Municipales que han comunicado su nombramiento a las Oficinas del Partido:  
BETELU  
Presidente, Teodoro de Estanga.  
Secretario, José de Artola.  
Tesorero, Santos Mayo.  
Vocal, Bautista de Armendariz.  
Vocal, Angel de Mayo.  
PUEYO  
Presidente, Ramón de Armendariz.  
Secretario, Clemente de Sánchez.  
Tesorero, Natalio de Muga.  
Vocal, Isaac de Sánchez.  
Vocal, Juan de Sanz.  
CAPARROSO  
Presidente, Amadeo de Elcid.  
Secretario, Antonio de Campo.  
Tesorero, Gustavo de Estanga.  
ETXARI-ARANATZ  
Presidente, Luis de Mariñelarena.  
Secretario, Urbano de Ijuria.  
Tesorero, Daniel de Garasatorre.  
Vocal, Miguel de Goñi.  
Vocal, Juan de Arbiu.  
LAKUNTZA  
Presidente, Francisco de Flores.  
Secretario, Juan Cruz de Olasagarre.  
Tesorero, Cirilo de Lakuntza.

#### Obras de venta en las oficinas del Partido Nacionalista

ITURRIOTZ PIRMIN: Lutelesti edo Jeograpia (Geografía general). Pesetas 4'50.  
ITURRIOTZ PIRMIN: Traducción del texto euskérico anterior. Pesetas 0'50.  
ITURRIOTZ PIRMIN: Txomin-Ikaskle (Cantilla vasca). Pesetas 1'00.  
LAUAXETA: Bide-Barririk (Nuevos Rembos). Colección de poesías vascas originales, con su versión castellana. Pesetas 5'00.  
Testamentu Berria: Reediación del Leizarraga de 1571 (dialecto nabarro-labortano de ese tiempo). Pesetas 5'00.  
Ejemplar encuadernado en piel pesetas, 12.  
AITZOL: La muerte del euskera.—Precio 6'50 pesetas.  
B. DE ESTORNES: Sabin Euskalduna (Libro de lectura euskérica para escuelas). Pesetas 2'00.  
B. DE ESTORNES: Mapa de Euzkadi con nombres euzkéricos y erdéricos. De 65 x 80 centímetros. Pesetas, 3'75.  
ESTORNES LASA: Historia del País Vasco. Con numerosos grabados intercalados en el texto, 80 páginas con fotografías y un mapa fuera de texto. Elegante y encuadernada. Precio pesetas 25.  
ADALZABALZARRENA: Historia y Geografía de Euzkadi. Pesetas 0'50.  
R. RUGAMA: Historia del Derecho Vasco. Un hombre! Pesetas 2'00.  
L. DE ELEIZALDE: Cuatro Conferencias. Pesetas 5'00.  
P. B. de ESTELLA: Historia Vasca. Pesetas, seis.  
IBERO: Ami Vasco (Edición euskérica). Pesetas 0'25.  
T. de EGIDAZU: El Caserio y su venta a los inquilinos. La Ley Agraria, su implantación en Euzkadi y sus consecuencias si se aplicase. Pesetas, 0'50.  
J. J. de LEGIA: Pérdida de la libertad vasca. Pesetas 0'30.  
Estas obras se sirven también por correo cargando los gastos de certificado y franqueo.



El Administrador señor Yanguas y los médicos señores Gimeno y Guebenzu, hablando con nuestro redactor señor Astiz, en su visita al Establecimiento